

Вестник Ивановского государственного университета.

Серия: Гуманитарные науки. 2026. Вып. 1. С. 184—191.

Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2026. Iss. 1. P. 184—191.

Научная статья

УДК 81'42:004.738.5

EDN <https://elibrary.ru/wbyoqw>

DOI: 10.46726/И.2026.1.22

АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ТЕРМИНОГРАФИЯ В ЭЛЕКТРОННО-ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

Ольга Михайловна Карпова

Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия,

olga.m.karпова@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена описанию современных тенденций в составлении англоязычных терминологических словарей (ТС) в цифровую эпоху. Анализируется опыт создания печатных ТС, основанный на богатых исторических традициях английской лексикографии. Выделяются основные параметры печатных ТС, которые трансформировались в цифровые справочно-информационные проекты: лексикографическая форма глоссария, толково-энциклопедическая дефиниция, мультимедийные характеристики. Подчеркивается роль специалистов в качестве партнеров-экспертов при создании коммерческих ТС и участие пользователей в процессе создания ТС. На примере цифровых глоссариев ряда предметных областей (цифровизации автоматического контроля, робототехники и автоматизации производств) рассматриваются принципы построения англоязычных ТС для переводчиков и учебные ТС для студентов неязыковых специальностей, а также принципы построения словарных терминологических порталов.

Ключевые слова: цифровизация, терминография, терминологический, печатный, электронный словарь, предметная область, пользователь

Для цитирования: Карпова О.М. Англоязычная терминография в электронно-цифровую эпоху // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2026. Вып. 1. С. 184—191.

Анализ теоретических исследований и словарей различных типов, созданных английской лексикографией за многие века существования, позволяют сделать следующие утверждения о сути словарей:

- словари создаются людьми и отражают в них идеи составителя, причем лексикограф-эксперт должен выступать в качестве главного менеджера и редактора всего лексикографического процесса;
- словари используются разными целевыми группами пользователей и должны отражать их запросы;
- словари — это продукты человеческого знания и технических достижений общества;
- словари — это интеллектуальные продукты, отражающие исторические факты и культуру, в которой они существуют;
- словари являются частью большого бизнеса, предназначены для продажи и подчиняются юридическим законам, которые необходимо учитывать при создании любого лексикографического продукта;

Если лексикографы, антропологи, терминологи, культурологи и т. п. специалисты будут учитывать перечисленные выше моменты при составлении общих

и специальных словарей, успех словарного продукта гарантирован, поскольку сегодня люди обращаются к словарю не столько за правильным произношением, правописанием и т. д., но скорее ищут здесь культурные и экстралингвистические факты, особенности межкультурной коммуникации и проч. сведения [Shear 2024: 31—49].

Многообразие типов специальных словарей в английской лексикографии невероятно велико. Наряду с со словарями архаизмов, новых слов, сленга, диалектизмов, словосочетаний, фразеологизмов, языка писателей и политиков, литературных памятников, цитат и пословиц, англоязычная лексикография имеет в своем репертуаре многочисленные справочники терминов различных предметных областей из фундаментальных, естественно-научных и гуманитарных наук.

Терминография или *LSP lexicography* (в европейской терминологии) занимает самую большую группу справочников, представленных в форме глоссария, конкорданса, частотного и толкового словаря. Изучение принципов построения терминологических словарей (в дальнейшем — ТС) различных типов представляется особенно важным в период перехода от печатных к цифровым словарям.

Цифровое переформатирование облика словаря XXI века

По данным Европейской ассоциации лексикографов, к 2020 г. закончился период адаптации традиционной лексикографии к цифровым словарям. Однако сохранились мосты между поколениями: учет лексикографических традиций в цифровом мире, основанных на многовековом историческом опыте английской лексикографии, который необходимо знать и принимать во внимание при создании новых лексикографических LSP проектов [Карпова 2024: 59—71].

Как утверждает известный европейский лексикограф Ч. Роше в недавно опубликованной статье *Terminological resources in the digital age*, несмотря на привлекательность и устойчивое развитие онлайн лексикографии, в англоязычном информационном мире продолжают создаваться печатные ТС различных типов [Roche: 139—143]. Их главная инновационная черта состоит прежде всего в том, что большинство из них основано на **языковых электронных корпусах**, которые обеспечивают пользователя объективными примерами из современных источников (статей, монографий, патентов, инструкций и т. п.) и позволяют проследить терминологические инициативы как в традиционных, так и новых предметных сферах.

Использование средств цифровой лексикографии при создании новых моделей англоязычных ТС, основанных на свободе доступа и практике продвижения на рынке лексикографических услуг, а также активизации роли пользователей в качестве не только комментаторов и критиков справочников, но и лексикографов-любителей, позволяет усилить влияние справочно-информационных проектов на развитие лексикографических инноваций, поскольку роль словарей в настоящее время заметно возрастает. Причем при всей привлекательности цифрового словаря печатный формат не отрицается, а сохраняется и постоянно совершенствуется. Так, например, оформление или *дизайн* печатного ТС, представляющего собой материальный продукт, играет решающую роль при выборе пользователя. В традиционном справочнике такого рода отражается богатый опыт использования различных средств полиграфической семиотики при оформлении мега-, макро- и микроструктуры ТС, начиная от разнообразных шрифтов для обозначения информационных категорий словарной статьи (помет, дефиниций, вербальных примеров) и различных цветовых обозначений, заканчивая такими инновационными параметрами, как графические схемы, диаграммы и т.п. средства, наглядно иллюстрирующие суть

процессов и явлений. Все эти технические средства дают возможность пользователю получить всестороннюю справку о термине или терминологическом словосочетании в его живом функционировании.

Особенно ярко эти приемы полиграфической семиотики используются в авторитетных издательствах Оксфорда и Кембриджа, таким образом обеспечивая востребованность их справочной продукции на рынке лексикографических услуг. Примером таких англоязычных ТС могут служить специальные справочники финансовых, экономических и бизнес-терминов, которые публиковались в авторитетных издательствах Оксфорда, Кэмбриджа и Лонгмана [Карпова 2023: 100—120]. Причем стоимость бумажных словарей изначально была довольно высокой, вес справочника обычно превышал один килограмм (а иногда и больше, если был многотомным изданием), что давно привело лексикографов к мысли об изменении бумажного формата ТС в пользу его электронного формата.

В дизайне цифровых англоязычных ТС важную роль, безусловно, играют *интерфейс словаря* (его визитная карточка) и многообразные мультимедийные аудио- и видео- материалы, представленные в микроструктуре. По опросам пользователей, именно видеоматериалы значительно облегчают понимание многих терминов, процессов и технологий, в первую очередь промышленных отраслей (судостроения, авиастроения, автомобилестроения, морского, военного дела, нефтепереработки и т. п.).

Другой особенностью печатных ТС цифровой эпохи является *лексикографическая форма*, в которой представлены справочники. Это, главным образом, — *гlossарий*, который прошел долгий путь развития в английской национальной лексикографии от словарей трудных слов до справочников с развернутой системой помет (грамматической, этимологической, стилистической, хронологической, территориальной и т. д.) и толково-энциклопедическим толкованием значения. Важно отметить, что сегодня именно гlossарий избран большинством составителей печатных и цифровых ТС не только английского, но и других языков, включая русский, как основная лексикографическая форма из-за толкования, которое прежде всего ищут читатели в ТС.

Примерами могут служить гlossарии разных сфер деятельности: *Изменение климата и сохранение биоразнообразия. Гlossарий терминов* [Липка, Андреева и др.], *Англо-русский терминологический словарь-справочник для студентов специальностей «Автомобильные дороги», «Мосты, транспортные тоннели и метрополитены»* [Парменова, Муха], *Англо-русский и русско-английский словарь основных фармацевтических и фармакопейных терминов* [Англо-русский...] и многие другие.

И, наконец, типичной характеристикой как печатных, так и электронных ТС цифровой эпохи стал *комбинаторный характер организации словника* — алфавитно-идеографический, позволяющий получить любую справку, благодаря категориальным индексам, где термины распределены по понятийным группам для удобства читателя (явления, процессы, деятели, эксперименты и т. п.). Причем цифровой формат ТС также позволяет использовать этот принцип организации словника для ускорения получения справки в ТС. Более того, необходимо отметить, что цифровая реальность нередко обеспечила современным читателям бесплатный доступ к новым англоязычным электронным справочно-информационным проектам, сделав их более привлекательными и доступными для различных целевых групп пользователей.

Необходимо отметить тот факт, что на современном этапе интенсивно развивается *коммерческая лексикография*, а также приветствуется волонтерское

участие любителей в составлении ТС. В связи с этим недавно вышло руководство для непрофессиональных лексикографов *Как правильно составить ТС* [Как правильно...], где подробно рассматриваются особенности построения мега-, макро- и микроструктуры печатных ТС; их типология; правила подготовки терминологических глоссариев; схема формирования ТС при написании научной работы; а также типичные ошибки составителей при создании бумажных ТС. Следует отметить, что частично эти рекомендации можно применить и при создании электронных ТС. Однако цифровые проекты имеют свою архитектуру.

Принципы построения цифровых лексикографических проектов

Обратимся к анализу архитектуры наиболее востребованных международными пользователями цифровых ТС. Следует отметить, что изначально типичной лексикографической формой англоязычного электронного ТС также был избран глоссарий, получивший развитие в традиционной англоязычной терминографии и прочно закрепившийся в цифровой лексикографии. Так, например, *Glossary of Digital Terminology* [Glossary of Digital...], включающий около 300 базовых и новых терминов (*Digital cheating, Gamification, Mobile learning* и т. д.), по данным окулографии, сегодня является наиболее часто запрашиваемым ТС. Термины расположены в алфавитном, типичном для цифровых глоссариев порядке: A | B | C | D | E | F | G | I | L | M | O | P | S | T | V | W |. Нажав на любую букву, пользователь получает необходимую информацию как о термине, так и терминологическом словосочетании:

Digital cheating

Cheating is any action, which is intended to enable a student to achieve an unfair academic advantage or to assist another student to do so. This includes, for example, plagiarism, collusion, use of 'contract cheating' services, examination cheating (for example, through accessing unauthorised materials in an exam), or falsification of research data. Digital cheating is cheating which occurs in a digital environment. Some forms of cheating may be more likely to occur in a digital environment where digital mechanisms may make them more easily accessible, although conversely digital mechanisms are used to assist in detecting cheating (for example, through anti-plagiarism software and digital proctoring).

Как видно из примера, автор этого глоссария (как и большинство авторов других ТС) отдает предпочтение толково-энциклопедической дефиниции, намеренно опуская все виды помет (кстати, в угоду пользователю, стремящемуся в первую очередь получить толкование значения термина). Причём такая дефиниция позволяет понять не только значение, но и само понятие, которое обозначается термином.

Подобно этому справочнику построен глоссарий *Terminological Dictionary of Automatic Control, Systems and Robotics* [Terminological Dictionary...], предлагающий пользователю основные концепты автоматического контроля и робототехники, которые обслуживаются новыми англоязычными терминами, стремительно пополняющими этот справочный ресурс в связи с постоянными инновациями в сфере новых технологий: *automatic control, mathematical modelling, simulation of dynamic systems, automation technology, robotics, signal processing* и т. д.

Необходимо отметить еще одну инновационную черту этого глоссария, присущую англоязычным цифровым ТС, особенно привлекающую современных пользователей. Это *открытый словарь*, который постоянно пополняется новыми отраслевыми терминами, а сам справочный ресурс служит надежным инструментом не только для переводчиков, но и для студентов, изучающих эти специальности.

Следует подчеркнуть, что с развитием новых информационных технологий и применением искусственного интеллекта (ИИ) при создании цифровых ТС наряду с глоссариями появились более информативные англоязычные *терминологические порталы* (ТП) [Klosa-Kückelhaus] и другие цифровые справочно-информационные проекты [Finegan, Adams].

Основные особенности их построения состоят в том, что здесь собраны либо все существующие типы ТС различных предметных областей, либо справочники только одной сферы деятельности. Примером последней служит многоязычный портал *Electropedia* [Electropedia], в котором собрано более 22 тысяч терминов электротехники и электроэнергетики на основных европейских языках, что позволяет специалисту или обычному пользователю получить полную современную картину данной терминосистемы. Более того, вся терминосистема базируется на родственных подсистемах: *electrochemistry, electromagnetism, circuit theory, polyphaser systems and circuits* и т. д., что позволяет классифицировать электротехнические термины по классам и подклассам для удобства пользователя. Такое расположение терминов разных предметных областей обычно представлена и на других ТП.

Среди авторитетных терминологических порталов особо выделяется *LSP Dictionary Free Online* [LSP Dictionary...]. Этот справочный ресурс дает информацию о ТС по любой предметной области, которую пользователь набирает в поисковой строке, например, электротехника, страхование, искусство, туризм, биология и т. п. Портал немедленно предоставляет все англоязычные ТС, которые имеются по данной теме. Нажав на название любого ТС, пользователь немедленно получает подробную информацию о принципах построения запрашиваемого справочника. Этот справочный ресурс стал наиболее востребованным по данным окулографии — программы, отслеживающей частоту обращений международных пользователей к определенному лексикографическому продукту.

Диссертационные исследования

Рассматривая особенности формирования современных англоязычных ТС, необходимо отметить большую активность отечественных лексикографов в разработке моделей печатных и электронных одноязычных и особенно двуязычных (англо-русских) ТС различных сфер деятельности. Достаточно назвать недавние диссертационные исследования по английской спортивной терминологии Н.Н. Бобыревой «Антропонимическое пространство спортивного дискурса: структурно-семантический и функционально-стилистический аспекты» [Бобырева], в котором представлен ряд словарей терминологии гимнастики и фигурного катания и англоязычной терминологии изобразительного искусства, и А.А. Касариной «Англоязычные авторские термины изобразительного искусства: роль в терминологической системе и функционирование в разных типах дискурса» [Касарина].

Не менее значимыми представляются и диссертации, посвященные изучению параллельных терминосистем, например, «Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)» Е.В. Виноградовой [Виноградова] и «Семантическое поле «Цифровая экономика» (на материале русского и английского языков конца XX — начала XXI века)» О.А. Калугиной [Калугина]. Анализ этих исследований показывает новые характеристики ТС, основанных не только на глоссариях, но и тезаурусах, которые также завоевали свое прочное место в современной терминографии, благодаря удобному идеографическому принципу подачи терминологического материала.

Таким образом, обзор новых англоязычных терминологических ресурсов, составляющих важную часть специальных справочников, показал, что в цифровой ре-

альности сохранился многовековой исторический опыт создания словарей такого типа. Английские ТС прошли долгий путь от печатного к цифровому формату, применяя в архитектуре справочных ресурсов новые информационные технологии и искусственный интеллект. Авторами большинства моделей цифровых ТС и терминологических корпусов и порталов стали специалисты, которые выступают сегодня не только в качестве консультантов, а скорее партнеров по созданию инновационных ТС, развивающих коммерческую лексикографию, выполняющую заказы по составлению ТС новых сфер деятельности. Причем важную роль в этой деятельности играют отечественные ученые, представляющие ТС в своих диссертационных исследованиях.

Новые черты электронных ТС нового поколения включают:

- свободный доступ к справочному ресурсу;
- лексикографическую форму глоссария и тезауруса;
- открытый словник;
- категориальный индекс;
- удобную маршрутизацию информационного поиска.

Эти параметры направлены прежде всего на удовлетворение нужд различных целевых групп пользователей: студентов, переводчиков, специалистов, которые нередко принимают партнерское участие в процессе создания ТС различных предметных областей.

И, наконец, в заключение следует отметить, что для лексикографического сообщества насущно необходимо восполнить информационный пробел в виде каталога (или Руководства для пользователя ТС), в котором следует собрать сведения о национальных лексикографических коллективах, исследовательских центрах и авторитетных издательствах, которые занимаются составлением англоязычных ТС различных типов.

Список источников

- Англо-русский и русско-английский словарь основных фармацевтических и фармакопейных терминов / отв. ред. Т.Е. Толстихина. М.: Лаборатория знаний, 2022. 178 с.
- Как правильно составить ТС. URL: <https://disshelp.ru/blog/kak-pravilno-sostavit-terminologicheskij-slovar-poshagovaya-instruksiya-s-obraztsami-i-primerami/> (дата обращения: 20.05.2025).
- Парменова Л.А., Муха О.Ю. Англо-русский терминологический словарь-справочник: пособие по английскому языку для студентов специальностей 1-70 03 01 «Автомобильные дороги», 1-70 03 01 «Мосты, транспортные тоннели и метрополитены». Минск: БНТУ, 2015. 55 с.
- Electropedia. URL: <https://www.electropedia.org/> (accessed: 20.05.2025).
- Finegan E., Adams M. The Cambridge Handbook of the Dictionary, Cambridge: Cambridge University Press, 2024, 826 p.
- Glossary of Digital Terminology. URL: <https://digitaleducation.lincoln.ac.uk/resource-shub/glossary-of-digital-terminology/> (accessed: 20.05.2025).
- LSP Dictionary Free Online. URL: <https://www.ats-group.net/dictionaries/dictionary-lsp.html>. (accessed: 20.05.2025).
- Terminological Dictionary of Automatic Control, Systems and Robotics. URL: <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-35755-8> (accessed: 20.05.2025).

Список литературы / References

- Бобырева Н.Н. Антропонимическое пространство спортивного дискурса: структурно-семантический и функционально-стилистический аспекты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Казань, 2022. 60 с.
- (Bobiriova N.N. Antroponimic space of the sport discourse: abstract of the dis. ... Doctor of Sciences (Philology), Kazan, 2022, 60 p. — In Russ.)

- Виноградова Е.В. Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2025. 26 с.
(Vinogradova E.V. Thesaurus modelling as a method of defining terminological asymmetry in Russian and English languages with special reference to the shipbuilding terminology: abstract of the dis. ... Candidate of Sciences (Philology), Tumen, 2025, 26 p. — In Russ.)
- Калугина О.А. Семантическое поле «Цифровая экономика» (на материале русского и английского языков конца XX — начала XXI века): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2025. 22 с.
(Kalugina O.A. Semantic field “Digital Economy” (on the material of Russian and English languages of the late XX — early XXI century): abstract of the dis. ... Doctor of Sciences (Philology), Volgograd, 2025, 22 p. — In Russ.)
- Карпова О.М. От традиционной к цифровой лексикографии (на материале англоязычных словарей) // Ученые записки НОПРИЛ. 2024. № 4. С. 59—71.
(Karpova O.M. From traditional to digital lexicography with special reference to English dictionaries, *Uchenie zapiski NOPRIL*, 2024, no. 4, pp. 59—71. — In Russ.)
- Карпова О.М. Современная картина английской терминографии // Современная германистика и западноевропейская литература: коллективная монография. Вып. 5. М.: Флинта, 2023. С. 100—120.
(Karpova O.M. Modern scene of English terminography, *Modern Germanic studies and Western European literature: collective monograph*, Moscow, 2023, pp. 100—120. — In Russ.)
- Касарина А.А. Англоязычные авторские термины изобразительного искусства: роль в терминологической системе и функционирование в разных типах дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: МГУ, 2024. 22 с.
(Kasarina A.A. English author terms of visual arts: the role in the terminological system and functioning in different types of discourse: abstract of the dis. ... Candidate of Sciences (Philology), Moscow, 2024, 22 p. — In Russ.)
- Липка О.Н., Андреева А.П., Кокорин А.О., Мазнева А.В. Изменение климата и сохранение биоразнообразия. Глоссарий терминов. М.: ИГЛЭ, 2023. 134 с.
(Lipka O.N., Andreeva A.P. et al. Changing of the climate and keeping biodiversity. Terms glossary, Moscow, 2023, 134 p. — In Russ.)
- Klosa-Kückelhaus A. Internet Lexicography: An Introduction. *Lexicographica. Series Major*, Berlin: De Gruyter, 2024, vol. 164, 323 p.
- Roche Ch. Terminological resources in the digital age, *International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 2019, no. 25 (2), pp. 139—145.
- Shear A. Historical and Specialized Dictionaries. *The Cambridge Handbook of the Dictionary*, Cambridge: Cambridge University Press, 2024, pp. 31—49.

ENGLISH TERMINOGRAPHY IN THE ELECTRONIC-DIGITAL AGE

Olga M. Karpova

Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, olga.m.karpova@mail.ru

Abstract. The paper deals with the description of modern tendencies in the English LSP dictionaries compilation in the digital time. The author analyses historic experience of LSP reference works creation. The article enumerates the main parameters of printed LSP dictionaries, which has been transformed into digital lexicographic projects: the lexicographical form of a glossary, explanatory encyclopedic definition and multimedia characteristics. The author shows the role of experts as co-partners in the creation of commercial LSP works and user participation in the dictionary making process. The paper describes the architecture of English LSP dictionaries of digitalization, automatic control, robototechnics and automatic

industries for translators and learners LSP books for different specialties, as well as LSP portals principles of compilation.

Keywords: digitalization, terminography, LSP dictionary, printed, electronic dictionary, subject field, user

For citation: Karpova O.M. English terminography in the electronic-digital age, *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2026, iss. 1, pp. 184—191.

Статья поступила в редакцию 20.05.2025; одобрена после рецензирования 24.06.2025; принята к публикации 10.08.2025.

The article was submitted 20.05.2025; approved after reviewing 24.06.2025; accepted for publication 10.08.2025.

Информация об авторе / Information about the author

Карпова Ольга Михайловна — доктор филологических наук, профессор, руководитель Научно-образовательного центра «Современная российская и европейская лексикография», Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия, olga.m.karpova@gmail.com, SPIN: 7480-0577

Karpova Olga Mikhailovna — Doctor of Sciences (Philology), Professor, Head of Research-Educational Centre “Modern Russian and European Lexicography”, Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, olga.m.karpova@gmail.com